

Poeta smutny

FRANCISZEK HALAS

przełożył ANDRZEJ PIOTROWSKI

Los

Jeżeli dione twoje nie śpią
i są otwarte na mój uścisk
jak za umarłych dzisiaj wznies je
przy których anioł cicho usnął

I tylko gwiazd układy inne
w czarnym przepychu wysokości
kazały nam inaczej kwitnąć
i wzrastać w chłodny cień wieczności

Proś za nas połączywszy ręce
by noc dziecinna była dla nas
gdy każdy z nas samotnie tęskni
a miłość płacze nie rozdana

Cmentarz

Z góry ci róże pachnąć będą
gdy zaczniesz żyć już zgonem
i gdy odrzucisz miłość w ciemność
swoją osłonę

Ja u stóp grobu w bluszcz wykwitnę
i czuły śpiew ci będę nucić
pergaminy z twoim wąskim piśmem
który czasowi ujdzie

I znów będziemy razem spali
wiatr na syryndze traw zapłaczę
szum Lety nas dobiegnie z dali
i pieśń moczących całun praczek

Kształty

Janowi Zahradniczowski

Pod ziemią dziwne dzieje wstają
w powietrzu niesłychane także
zaczarowane kształty nagle
budzą się ożywienia pragnąc

Zza lustra cieni którym świat jest
dobiać ich bolesne łkanie
wyzwalających zdań szukajcie
wy którym dano cierpieć za nic

Oczekiwanie

Nie oczekuję nikogo
choć wiać wciąż patrzę na drzwi

Jeżeli staniecie za nimi
błagam nie wchodźcie
nawet wstrzymując oddech

Nie oczekuję nikogo
Ja czekam jedynie na siebie

Pieśń

Idę do ciebie z pieśnią pustą
bo słowa smutek zatarł
melodię powtarzając usta

Schylona usłysz chora! pieśń
na kruchym krzewie ciszy
kiedy ku tobie biegnie

Nie rań jej troską ukryj w ręce
małą pierś i ucisz serce
i nie zbudź się już więcej

Deszcz dzieci

Franciszkowi Hrubinowi

Deszcz nie jest dla nas lecz dla dzieci
gdy usypiają po zabawach
ale potrafią dojrzeć we śnie
gdzie jego nóżki uciekają

Deszcz nie jest dla nas lecz dla dzieci
okrągłość czółek zachwył tai
gdy krople w złotej jamce kreciej
srebrne trzewiczki obuwają



Rys. Krystyna Małianka

Wiem

O miękki cień twego ciała
te które odkrywałem długo
i gorycz czasu we mnie drżała
bym twego piękna nie zagubił

Nie zagubiłem przemilczałem
gdy trzeba było głośno wielbić
zwarły się usta nie umiałem
słowami nawet dotknąć ciebie

Wiem padnę kiedyś twarzą w górę
zachłystnę się błękitem bliskim
Radość Jedyny śpiewak z chóru
chwalących życie a chciał iść stad

Biednemu

Czas przystrojony w łachmany pychy
gra na organkach oszustw podłych
w tej maskaradzie wścieklej cichy
gdzieś tyle piękna sobie zdobył

Z chochołem buntu bez okrzyków
i z czarnym czartem w twardej oczach
jakie pragnienie rośnie dziko
w gąszcz wiary w którym nam pozostać

Słowem nieważnym dla twej klęski
o cudotwórcę dni już bliskich
tak wywiędz z błyskawicy ręki
a nasze dni rzuć na śmietnisko

NIE znałem Franciszka Halasa. Kiedy w październiku 1949 roku zamykał za sobą drzwi powrotu do słońca, z wyjątkiem słonca życia, obchodziłem jako licealista drugą rocznicę powrotu do Polski. Poezja czasaka była czymś bardzo dalekim, miałem natomiast poważne kłopoty z matematyką i fizyką. Wieczorami — po odrobieniu państwowych lekcji — deklamowałem ciszy wiersze Rimbauda i niekiedy rymowałem niesmiało pierwsze własne zwrotki, naturalnie klasyczne sonety, surowo przestrzegając nienagannej powtarzalności czterech rymów: dwa w kwatrynach, dwa w tercynach.

Przyjaźń z Halasem, z jego cieniutkimi, pięknymi tomikami zaczęła się kilka lat później... Po Wolkerze, który zachwylił mnie już na pierwszym roku studiów, po Brzezynie, którego biblijne wersety odczytywałem z lektem, po Nezvalu i Bielu, którzy czarowali błyskotliwością formy i nieoczekiwanością skojarzeń, już prawie absolwent sławistyki, splacając sympatię dla zmarłego młodo autora „Gościa w domu” pracą dyplomową o nim, ze zdumieniem odkryłem trudną, niepokojącą poezję Franciszka Halasa, którą dotychczas pomijałem, pochłaniając dziesiątki tomów obowiązujących lektur.

To jednak bardzo ciekawe — znać

poetę, wiedzieć, gdzie i kiedy się urodził, czym się zajmuje poza twórczością literacką, z kim się przyjaźni — a przede wszystkim: jak wygląda?

Nie wystarczyła mi charakterystyka, jaką odczytałem z bardzo miłego zresztą wiersza K. I. Gałczyńskiego: „U Halasa”; tam tylko poznałem panią Buńkę, „Halasową żonę”, której „słońce chodzi po twarzy”.

Na wiele pytań odpowiedziały mi książki i gazety: urodzony w 1901 roku, trzeciego października, w Brnie, środowisko robotnicze, zawód: redaktor wydawniczy, zbiorki: „Sepie”, „Kohout płaszy smrt”, „Tvarz”, „Horzec”, „Stare zeny”, „Dokorzan”, „Torso nadzieje”, „V rzadie”...

Twarz Halasa uczyłem się na pamięć jak jego poezji.

Grzywa siwych, z lekka falującą formą i nieoczekiwanością skojarzeń, już prawie absolwent sławistyki, splacając sympatię dla zmarłego młodo autora „Gościa w domu” pracą dyplomową o nim, ze zdumieniem odkryłem trudną, niepokojącą poezję Franciszka Halasa, którą dotychczas pomijałem, pochłaniając dziesiątki tomów obowiązujących lektur.

Z trudem jednak budowałem w sobie konsekwentny — to znaczy pełny, bez nieomówień — profil twórcy autora „Na oścież”. Usiłowałem zrozumieć prawdziwość drogi poety od burzliwych utworów rewolucyjnych do spokojnej zadumy nad rzeczami ostatecznymi, od kręgu S. K. Neumanna, którego „wykreślił z pamięci”, do przyjaźni z Janem Zahradniczkiem i twórcami

katolickimi skupionymi wokół dyrektora „Melantrcha”, B. Fuczika, i wreszcie do całej zażyłości z Mickiewiczem i Słowackim, których dzieła tak wspinałem przełożył.

Nie wiem, w jakim stopniu wyczytałem odpowiedź z niewielkich tomików Halasa, a ile zawdzięczam rozważaniom porównawczym i przemysleniom o przemianach postaw, konfliktach i dochodzeniach pisarzy czeskiego dwudziestolecia. W każdym razie wydaje mi się, że logikę drogi Halasa uzasadnia pełne pasji poszukiwanie miejsca najbliższej człowiekowi, bez względu na to, czy nazwiemy go towarzyszem, czy bliźnim, poszukiwanie kamienia filozoficznego, który słowo poetyckie zamieniłby w szlachetny kruszec miłości.

Dlatego drążył w głąb najistotniejszych spraw, które — bez obawy posądzenia o aneksję — nazwalibyśmy problemami na wskroś chrześcijańskimi.

Chryścianizm fascynował Franciszka Halasa. Nie szło tu — rzecz jasna — o fascynację zewnętrzną, o kultu: przepychem świątyni, bogactwem barw szat liturgicznych,

śpiewnym misterium obrządków i dymem kadzidel z trybularzy. Pochylenie się nad ludzkim losem, celem życia, wreszcie rzeczami ostatecznymi — śmiercią, zbawieniem, potępieniem. Oto gdzie sedno sprawy.

W zwięzłym stwierdzeniu — na ziemi dorastam do pełni siebie — zawarł Halas przekonanie o konieczności doskonalenia siebie, o obowiązku twórczego przekształcania świata. Dlatego nie obce były mu konflikty ziemskie, dlatego protestował przeciwko zbrodniom w Hiszpanii — a później przeciwko brudnemu terrorowi w Drugiej Republice.

Nie było w jego utworach deklamatorstwa. Cóż warte są deklaracje solidarności czy rozważania o „poecie — odkrywcy rzeczy znanych” wobec nieludzkości czasu, czasu nie tylko w znaczeniu przemijania?

Z klimatu zaprzeczenia wynikały konflikty, które warunkowały rozwój halasowskiej poezji, które podnosiły jej rangę intelektualną.

Konflikty: jeżeli negacja — to konsekwentna. Negować wszystko w imię czego?

Tragedizm pytań, na które nie umiał odpowiedzieć, Nie widział celu —

nie wierzył w przyszłą przemianę: tę zapowiedzianą w Wielkiej Księdze i tę ziemską, ludzką.

Są tylko palce Świętego Tomasza i one nie wierzą. Nikt nas nie zbawi, nawet modlitwą.

I w tym punkcie droga Halasa rozchodziła się z drogą twórców konsekwentnie katolickich. To skazało go na bierność oczekiwaną, którego błędność zrozumiał później, przeciwstawiając w utworze „Ktożby poległ” bierność małych ludzi żyjących niegłównym oczekiwaniem — śmierć bojowników.

Tymczasem wyznawał:
Nie oczekuję nikogo
ale jednak wciąż patrzę na drzwi
Jeżeli staniecie przed nimi
błagam nie wchodźcie
nawet wstrzymując oddech
Nie oczekuję nikogo
Ja czekam jedynie na siebie
(„Oczekiwanie”)

Oczekiwanie na siebie, na chwilę, której świadkiem nie będzie nikt z ludzi. Samotność — kapelusza w szatni. Samotność nie tylko w chwili urodzin i śmierci, ale przez całe życie. O tym pisał Zahradniczek, o samotności. Twórca potrzebuje czterech nagięć ścian. Jak zwierzę, które liże się z ran i umiera w macteczniku (to Pietrzak).

I jeszcze: oczekiwanie na liłość słów pragnących wykupienia. Zgrzebna architektonika strof, rzeźbienie wersetów, zwięzłych, zaskakujących aforystyk. Rzucane z dna rozpacz promienie pogardza-

nego piękna. Piękna, które stanę się poręczycielem na życie twórcy bez względu na obieg czasu. To, co wyraził w czterowerszu:

Ja u stóp grobu w bluszcz wykwitnę
i czuły śpiew ci będę nucić
pergaminy z twoim wąskim piśmem
który czasowi ujdzie
(„Cmentarz”)

Było pokolenie poetów smutnych, jak byli poeci przekleci. Rimbaud z okresu Komuny Paryskiej, Halas z epoki imperializmu. Autor „Szonu w piekle” został handlarzem broni, twórca „Starych kobiet” wznosił okrzyk wyzywający czas, aby pogrzebał pokolenie smutnych, do którego należał.

Szedł przez siedem kregów cierpienia.

Przez siedem kregów cierpienia idzie człowiek ku doskonałości

(„Bojownik”)

Dzisiaj mu róże pachną z góry. Może zaprzyjaźnił się z aniołami, tak jak pragnął tego pisząc uroczyste wiersze dla dzieci?

Odkładam „Twarz”, tom poety Franciszka Halasa, który kocham surową męską tkliwością, i myślę o zapowiadanych w pozółkłych już dziś rocznikach czasopiśm zbioru prozy poetyckiej. Miał ukazać się w grudniu 1949 roku.

Andrzej Piotrowski

